

延边大学“211工程”三期重点学科建设项目资助



CHAO XIAN YU ZHUANG YU CI WEI JIE GOU

朝鲜语状语词尾结构 在汉语中的对应形式研究

ZAI HAN YU ZHONG DE DUI YING XING SHI YAN JIU

南日 著



黑龙江朝鲜民族出版社



CHAO XIAN YU ZHUANG YU CI WEI JIE GOU
ZAI HAN YU ZHONG DE DUI YING XING SHI YAN JIU

2



H554

128

ISBN 978-7-5389-1690-4



9 787538 916904 >

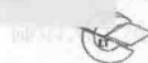
定价: 25.00 元

延边大学“211工程”三期重点学科建设项目资助

CHAO XIAN YU ZHUANG YU CI WEI JIE GOU

朝鲜语状语词尾结构 在汉语中的对应形式研究

ZAI HAN YU ZHONG DE DUI YING XING SHI YAN JIU 南日著



黑龙江朝鲜民族出版社

(2011-0001-0001-0001-0001-0001)

ISBN 7-309-07000-0

图书在版编目(CIP)数据

朝鲜语状语词尾结构在汉语中的对应形式研究 / 南日著. — 哈尔滨: 黑龙江朝鲜民族出版社, 2010. 12
ISBN 978-7-5389-1690-4

I. ①朝… II. ①南… III. ①朝鲜语—状语—研究
IV. ①H554

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 236802 号

书 名/ 朝鲜语状语词尾结构在汉语中的对应形式研究
著 者/ 南 日
责任编辑/ 金银山
责任校对/ 宋英爱
封面设计/ 咸成镐
出版发行/ 黑龙江朝鲜民族出版社
发行电话/ 0451-57364224
电子信箱/ hcxmz@126.com
印 刷/ 牡丹江新闻传媒印务有限公司
开 本/ 640mm×960mm 1/16
印 张/ 13
字 数/ 155 千字
版 次/ 2010 年 12 月第 1 版
印 次/ 2010 年 12 月第 1 次印刷
书 号/ ISBN 978-7-5389-1690-4 (民文)
定 价/ 25.00 元

摘 要

本论文属于朝汉语言对比研究。本文以现代语言学理论和对比语言学理论为基础,运用描写与解释相结合的方法,基于大量的朝汉对译语料,研究在现代朝鲜语中由状语词尾构成的“VP1+ㄱㄱ, ㄷㄱ, ㄷ (이) +VP2”结构在汉语中的对应形式。在朝鲜语中,这些词尾有着共同的特点,即它们的主要语法功能都是使其前面的谓词性成分变成状语,并起到强烈地修饰其后谓词性成分的作用,“状语词尾”的名称也是由此而得来的。在具体的句子中,这些词尾总是以“VP1+ㄱㄱ, ㄷㄱ, ㄷ (이) +VP2”的形式出现,所以,我们的研究重点是朝鲜语的“VP1+ㄱㄱ, ㄷㄱ, ㄷ (이) +VP2”结构在汉语中的对应形式,目的在于找出其对应规律。

论文共分五章:

第一章是“绪论”部分。主要论述了研究目的、研究概况、研究对象及研究方法等。

第二章是“状语词尾‘ㄱㄱ’及其在汉语中的对应形式”。

在这一章中,首先根据与状语词尾“ㄱㄱ”结合的前后语言成分的性质和特点,对“ㄱㄱ”进行了语义分类,在此基础上找出了朝汉对应

“N가/이 (를/을, 에게, 로/으로 하여금) + VP + 게 하다” → “使 (让、叫、令、命) + N + VP”

6. 惯用型 “-게 되다” :

- (1) “VP + -게 되다” → “(变得、显得) + VP + 了 (到)”
- (2) “VP + -게 되다” → “(决定、安排、要) + VP + 了 (到)”
- (3) “VP + -게 되다” → “(就会、就要、能) + VP”

第三章是“状语词尾 ‘-도록’ 及其在汉语中的对应形式”。

在这一章中，首先根据与状语词尾“-도록”结合的前后语言成分的性质和特点，对“-도록”进行了语义分类，在此基础上找出了朝汉对应关系。状语词尾“-도록”的语义共分“程度”、“目的”、“时间”等三种。在此基础上讨论了朝鲜语的“VP1 + -게 + VP2”结构在汉语中的对应形式，即：

1. 表示“程度”意义：

“VP1 + -도록 + VP2” → “VP2 + 得 + VP1”

2. 表示“目的”意义：

- (1) “VP1 + -도록 + VP2” → “为 (为了、让、使) + VP1 + VP2”
- (2) “VP1 + -도록 + VP2” → “VP2 + 让 (叫、使、免得) + VP1”

3. 表示“时间”意义：

“VP1 + -도록 + VP2” → “一直 + VP2 + 到 + VP1 (直到 + VP1 + VP2)”

4. 惯用型 “-도록 하다” :

N가/이 (를/을, 에게, 로/으로 하여금) + VP + 도록 하다 → 使
(让、叫、令、命) + N + VP

第四章是“状语词尾‘-ㄴ(이)’及其在汉语中的对应形式”。

在这一章中，首先根据与状语词尾“-ㄴ(이)”结合的前后语言成分的性质和特点，对“-ㄴ(이)”进行了语义分类，在此基础上找出了朝汉对应关系。状语词尾“-ㄴ(이)”的语义共分“推测”、“假饰”、“比喻”等三种。在此基础上讨论了朝鲜语的“VP1+ㄴ(이)+VP2”结构在汉语中的对应形式，即：

1. 表示“推测”意义：

(1) “VP+ㄴ(는, ㄹ) + ㄴ(이) 하다” → “好像(像、似乎) + VP + (似的、一样)”

(2) “VP1+ㄴ(는, ㄹ) + ㄴ(이) + VP2” → “好像(像) + VP1 + 似地 + VP2”

2. 表示“假饰”意义：

(1) “VP1+ㄴ(는, ㄹ) + ㄴ(이) + VP2” → “装作 + VP1 + 样子 + VP2”

(2) “VP1+ㄴ(는, ㄹ) + ㄴ(이) + VP2” → “好像 + VP1 + 似地 + VP2”

3. 表示“比喻”意义：

“VP1+ (ㄴ, 는, ㄹ) + ㄴ(이) + VP2” → “像(似乎、仿佛) + VP1 + 似地(一样、一般、那样) + VP2”

第五章是结论部分。

对全文的内容加以归纳,同时指出有待进一步深入解决的问题。

Abstract

关键词: 状语词尾; 语义特点; 句法功能; 对比研究; 对应关系

Abstract

This dissertation is concerned about the contrastive study about Korean and Chinese. According to a large number of the corpus of Korean-Chinese mutual translation, it researches about the corresponding forms of “VP1+^{-게, -도록, -듯 (이)}+VP2” composed of Korean prepositional suffix. In this paper, the author wields the description and the explanatory approaches. In Korean, these suffixes share some features. That is, their main grammatical function is to transform the former predication into preposition and to modify the latter predication strongly. The prepositional suffixes are named by these functions. In the specific sentences, these suffixes appear in the forms of “VP1+^{-게, -도록, -듯 (이)}+VP2”. Therefore, this paper focuses on the corresponding forms of “VP1+^{-게, -도록, -듯 (이)}+VP2” in Chinese in order to find out the corresponding regulation.

This dissertation is divided into five chapters.

Chapter one is introduction.

Generally, it deals with the purpose of the research, the

survey, the object and the approaches of this study.

Chapter two is the corresponding form of the prepositional suffix ‘-게’ in Chinese.

In this chapter, based on the character and features of the former and the latter language constitute linked with the prepositional suffix ‘-게’, this paper classifies the suffix in accordance to semantics and found out the corresponding relation between Korean and Chinese. The semantics of the prepositional suffix ‘-게’ is divided into “Pattern”, “Degree”, “Purpose”, “Time”. Based on it, this thesis analyzes the corresponding form of Korean “VP1+-게+VP2” in Chinese.

1. Pattern

- (1) VP1+-게+VP2→VP1+地+VP2
- (2) VP1+-게+VP2→VP1+得+VP2
- (3) VP1+-게+VP2→VP1+的+NP
- (4) VP1+-게+psychological verb→psychological verb+VP1

2. Degree

- VP1+-게+VP2→VP1+地+VP2

3. Purpose

- (1) VP1+-게+VP2→为(了)+VP1+VP2
- (2) VP1+-게+VP2→VP2+让(叫、使)+VP1
- (3) NP+에 맞게(부합되게)+-게+VP2→根据(按照)+NP+VP2

4. Time

(1) VP1+－게+VP2→VP1+得+VP2

(2) VP1+－게+VP2→VP1+VP2

(3) VP1+－게+VP2→一直(直)到+VP2

(4) VP1+－게+VP2→V+了+一段(半天)+才+VP2

(5) N+남짓하게+VP2→VP2+了+N

5. Customary Usage －게 하다

N가/이 (를/을, 에게, 로/으로 하여금) +VP+게 하다→使(让、叫、令、命)+N+VP

6. Customary Usage －게 되다

(1) VP+－게 되다→(变得, 显得)+VP+了(到)

(2) VP+－게 되다→(决定、安排、要)+VP+了(到)

(3) VP+－게 되다→(就会、就要、能)+VP

Chapter three is the corresponding form of the prepositional suffix ‘－도록’ in Chinese.

In this chapter, based on the character and features of the former and the latter language constitute linked with the prepositional suffix ‘－도록’, this paper classifies the suffix in accordance to semantics and found out the corresponding relation between Korean and Chinese. The semantics of the prepositional suffix ‘－도록’ is divided into “Degree”, “Purpose”, “Time”. Based on it, this thesis analyzes the corresponding form of Korean “VP1+－도록+VP2” in Chinese.

1. Degree

VP1+—도록+ VP2→VP2+得+VP1

2. Purpose

(1) VP1+—도록+VP2→为(为了、让、使)+VP1+VP2

(2) VP1+—도록+VP2→VP2+让(叫、使、免得)+VP1

3. Time

VP1+—도록+VP2→一直+VP2+到+VP1(直到+VP1+VP2)

4. Customary Usage —도록 하다

N가/이(를/을,에게,로/으로 하여금)+VP+도록 하다→使(让、叫、令、命)+N+VP

Chapter four is the corresponding form of the prepositional suffix ‘—듯 (이)’ in Chinese.

In this chapter, based on the character and features of the former and the latter language constitute linked with the prepositional suffix ‘—듯 (이)’, this rarer classifies the suffix in accordance to semantics and found out the corresponding relation between Korean and Chinese. The semantics of the prepositional suffix ‘—듯 (이)’ is divided into “inference”, “acting”, “comparison”. Based on it, this thesis analyzes the corresponding form of Korean “VP1+—듯 (이) +VP2” in Chinese.

1. Inference

(1) VP+ㄴ (는, ㄹ) +듯하다→好像(像、似乎)+VP+

(似的、一样)

(2) VP1+ㄴ (는, ㄹ) + 듯 + VP2 → 好像 (像) + VP1 + 似地 + VP2

2. Acting

(1) VP1+ㄴ (는, ㄹ) + 듯 + VP2 → 装作 + VP1 + 样子 + VP2

(2) VP1+ㄴ (는, ㄹ) + 듯 + VP2 → 好像 + VP1 + 似地 + VP2

3. Comparison

VP1+ (ㄴ, 는, ㄹ) + 듯 (이) + VP2 → 像 (似乎、仿佛) + VP1 + 似地 (一样、一般、那样) + VP2

Chapter five is a conclusion.

In this dissertation, this paper induces the content of this paper and put forward some issues that still need to solve deeply.

Key words: prepositional suffixes, semantic features, syntactic function, contrastive study, corresponding relation

611	京和友誼詞中西對照其義“受-”前語態示義	3.1
621	京和友誼詞中西對照其義“(이) 受-”前語態示義	3.1
631	京和友誼詞中西對照其義“(이) 受-”前語態示義	3.1
641	京和友誼詞中西對照其義“(이) 受-”前語態示義	3.1
651	京和友誼詞中西對照其義“(이) 受-”前語態示義	3.1

目 录

摘 要	1
Abstract	6
第一章 绪论	1
1.1 研究目的	1
1.2 研究概况	3
1.3 研究对象及研究方法	12
第二章 状语词尾“-게”及其在汉语中的对应形式	19
2.1 “-게”表示的意义	19
2.2 表示方式状态的“-게”及其在汉语中的对应形式	27
2.3 表示程度的“-게”及其在汉语中的对应形式	68
2.4 表示目的的“-게”及其在汉语中的对应形式	74
2.5 表示时间的“-게”及其在汉语中的对应形式	80
2.6 “-게 하다”、“-게 되다”	88
第三章 状语词尾“-도록”及其在汉语中的对应形式	107
3.1 “-도록”表示的意义	107
3.2 表示程度的“-도록”及其在汉语中的对应形式	115
3.3 表示目的的“-도록”及其在汉语中的对应形式	121
3.4 表示时间的“-도록”及其在汉语中的对应形式	127
3.5 “-도록 하다”	132
3.6 “-게”和“-도록”	136
第四章 状语词尾“-듯 (이)”及其在汉语中的对应形式	142
4.1 “-듯 (이)”表示的意义	142

2 ■ 朝鲜语状语词尾结构在汉语中的对应形式研究

4.2 表示推测的“-ㄴ”及其在汉语中的对应关系	148
4.3 表示假装的“-ㄴ (ㅇ)”及其在汉语中的对应关系	155
4.4 表示比喻的“-ㄴ (ㅇ)”及其在汉语中的对应关系	159
第五章 结论	168
参考文献	182

第一章 绪 论

1.1 研究目的

比较是人类研究事物、认识事物的一种基本方法，也是语言学研究中的一种基本方法。作为语言学中的一个分支——对比语言学按其本质来说，也是一种比较，不过是一种具有特定含义的语言学中的比较。对比语言学的任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究，描述它们之间的异同，特别是其中的不同之处，并将这类研究应用于其他有关领域。对比语言学不仅对于所对比语言本体研究，而且对于外语教学、翻译、双语辞典的编纂等都有着直接的指导意义，而对比语言学最主要的应用领域是外语教学。王力先生（1985）曾指出，外语教学“最有效的方法就是中外语言的比较教学”^[1]。

在我国，针对汉语为母语的朝鲜语教学已有几十年的历史了。几十年来，已培养出了不少朝鲜语方面的人才，但这远远不能满足社会发展对这方面人才的需求。随着社会的发展，特别是改革开放以来，中国与世界各国之间的交流越来越频繁。值得注意的是，中国和韩国自建交以来，在短短十几年的时间里，两国在各个领域内的交往非常密切，取得了惊人的发展，其表现之一就是国内正兴起的学习韩国语（朝鲜语）热的出现。朝鲜语又是我国少数民族语言之一。随着我国社会的繁荣发展，各民族之间的交流越来越密切，

2 ■ 朝鲜语状语词尾结构在汉语中的对应形式研究

少数民族语言及其与汉语的关系研究越来越成为一个热门课题。国内朝鲜语教学以及朝汉双语教育,都迫切地需要这方面的研究成果。本论文选择朝鲜语词尾中比较有代表性的状语词尾,研究其结构在汉语中的对应形式,也是基于这种认识和目的。这种研究成果可以直接应用于朝鲜语教学以及朝汉双语教育,对朝汉翻译、双语词典的编写等都有着理论和实用价值。

外语教学离不开母语与所学外语(目的语)的对比研究,伴随着朝鲜语教育事业的发展,朝汉语言对比方面的研究也取得了一定的成果,这些研究成果直接或间接地应用到朝鲜语教学或翻译等应用领域,在一定程度上起到了理论指导作用。但是,随着社会的发展,这些研究成果同样不能满足朝汉语言应用领域对其提出的越来越多的要求。因此,要解决这些问题,满足社会需求,还需进行更全面、更系统的朝汉语言对比研究。

从语言结构类型学的角度来看,朝鲜语是属于典型的黏着语,而汉语则属于孤立语。朝鲜语是形态变化比较丰富的语言,其语法意义主要是靠丰富的词尾系统来表示,而汉语则缺乏严格意义上的形态变化,其语法意义主要是靠语序和虚词来表示。所以,搞清楚朝鲜语的词尾在汉语中的对应关系,一直成为朝鲜语教学和朝汉翻译等应用领域要解决的一个重要课题,而这些都离不开朝汉语言对比研究。

在以往的朝汉语言对比研究中,一般比较常见的是只研究个别的朝鲜语词尾在汉语中的对应关系,而很少涉及或研究属于同一个语法范畴的所有的朝鲜语词尾在汉语中的对应关系。实际上,后者比前者更加全面、系统。因此,基于上述这些原因,我们选择了朝鲜语词尾中属于同一个语法范畴的状语词尾,研究这些词尾在汉语中的对应关系。

本论文研究在现代朝鲜语中由状语词尾构成的“VP1+ -게/ -고